

Smlouva o výpůjčce

uzavřená dle § 2193 a násl. zák. č. 89/2012
Sb., občanského zákoníku, v platném znění

Půjčitel:

Quintiles Czech Republic, s.r.o., se sídlem
Radlická 714/113a, 158 00 Praha 5 - Jinonice,
Česká republika, IČO: 247 68 651, DIČ:
CZ24768651, zastoupená Alasdaiem
MacDonaldem, jednatelem

Vypůjčitel:

Fakultní nemocnice Hradec Králové, se sídlem
Sokolská 581, 500 05, Hradec Králové – Nový
Hradec Králové, IČO: 00179906, DIČ:
CZ00179906, zast.: prof. MUDr. Vladimírem
Paličkou CSc, dr. h. c., ředitelem

Čl. I - Předmět výpůjčky

1. Předmětem této smlouvy je závazek
půjčitele přenechat vypůjčitel
k bezplatnému užívání následující
vybavení:
 - a) Jeden Přenosný počítač &
Příslušenství Lenovo L460 Think-
pad, 4 článková baterie a napájecí
adaptér, v.č. [REDACTED], cena:
14 632,- Kč vč. DPH;
 - b) Dva Video Capture Card – Pinnacle
Dazzle Model DVC 100 Rev 1.1, v.č.
[REDACTED] a [REDACTED]
cena: 819,39 Kč vč. DPH za jeden;
 - c) Tři USB Flash Drive – 4GB, se
značkou CE, v.č. [REDACTED]
[REDACTED] a [REDACTED]
cena: 117,06 Kč vč. DPH za jeden;
 - d) Jeden Externí pevný disk - 120 GB,
2.5" SSD, v.č. [REDACTED], cena:
1 755,84 Kč vč. DPH;
 - e) Tři LogPadN5 (LG Nexus 5), v.č.
[REDACTED],
[REDACTED] a
[REDACTED] cena: 6 500,78
Kč vč. DPH za jeden;
 - f) Jeden SitePad (HP ElitePad 1000 G2
Tablet), v.č. [REDACTED], cena:
11 032,40 Kč vč. DPH za jeden.

Loan Agreement

Concluded as per Section 2193 et seq. of
Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code as
amended

Lender:

Quintiles Czech Republic, s.r.o., with its
registered office at Radlická 714/113a, 158 00
Praha 5 - Jinonice, Czech Republic, Company
registration number: 247 68 651, VAT No.:
CZ24768651, represented by Alasdair
MacDonald, Managing Director

Borrower:

Fakultní nemocnice Hradec Králové, with its
registered office at Sokolská 581, 500 05, Hradec
Králové – Nový Hradec Králové, reg. no.:
00179906, VAT no.: CZ00179906, represented
by prof. MUDr. Vladimír Palička, CSc., dr. h. c.,
Director

Art. I – Subject of Loan

1. The subject-matter of this Agreement is
the obligation of the Lender to allow the
Borrower a free of charge use of the
following equipment:
 - a) One Laptop Computer & Accessories
Lenovo L460 Think-pad, 4Cell
Battery and Power Adapter, no.:
[REDACTED], Value: CZK 14 632
incl. VAT;
 - b) Two Video Capture Card – Pinnacle
Dazzle Model DVC 100 Rev 1.1,
Serial no.: [REDACTED] and [REDACTED]
Value: CZK 819.39 incl. VAT per
unit;
 - c) Three USB Flash Drive – 4GB, CE
Marked, Serial no.: [REDACTED]
[REDACTED] and [REDACTED]
Value: CZK 117.06 incl. VAT per
unit;
 - d) One External Hard Drive - 120 GB,
2.5" SSD, Serial no.: [REDACTED]
Value: CZK 1 755,84 including
VAT;
 - e) Three LogPadN5 (LG Nexus 5),
Serial no.: [REDACTED]
[REDACTED] and
[REDACTED], Value: CZK 6
500.78 incl. VAT per unit;
 - f) One SitePad (HP ElitePad 1000 G2
Tablet), Serial no.: [REDACTED].

(dále jen „předmět výpůjčky“).
Hodnota předmětu výpůjčky činí
přibližně 48 913 Kč.

2. Nedílnou součástí výpůjčky je:

- instalační protokol,
- doklad o instruktáži (proškolení) obsluhy,
- návod k obsluze v českém jazyce 2x (1x pro potřeby pracoviště v listinné podobě, 1x pro potřeby OVS v elektronické podobě)
- ES prohlášení o shodě výrobku (EC Declaration of Conformity) dle zákon č. 22/1997 Sb. v platném znění;
- přesná adresa výrobce předmětu výpůjčky a země původu jsou uvedeny v prohlášení o shodě (eventuálně v jiném písemném dokladu, který bude též součástí výpůjčky a bude potvrzen vypůjčitelem),
- pokud se výpůjčka skládá z více samostatných komponent, jsou její součástí platná prohlášení o shodě na všechny komponenty výpůjčky,
- na všechny doklady předkládané v jiném než v českém jazyce je součástí výpůjčky též jejich český překlad, za jehož správnost odpovídá půjčitel,

Čl. II - Doba výpůjčky

Vypůjčitel je oprávněn užívat předmět výpůjčky ode dne předání, instalace a provedení instruktáže obsluhy. Předmět výpůjčky je zapůjčen na dobu trvání klinického hodnocení s názvem *“Multicentrické, randomizované, placebem kontrolované klinické hodnocení fáze 2 s paralelními skupinami posuzující přípravek LY3074828 u pacientů s aktivní Crohnovou nemocí (SERENITY)“*, č. protokolu I6T-MC-AMAG v souladu se samostatnou smlouvou o klinickém hodnocení uzavřenou mezi vypůjčitelem a půjčitelem.

Value: CZK 11 032.40 incl. VAT per unit.

(hereinafter „Subject of Loan“).

The Subject of Loan value is approximately CZK 48 913.

2. The following shall be provided together with the Subject of Loan:

- Installation protocol,
- Certificate of personnel training,
- 2 copies the Equipment manual in Czech (one hard copy for the Institution, one electronic copy for the IT Department)
- EC Declaration of Conformity in accordance with Act no. 22/1997 Sb., as amended;
- Declarations of Conformity (or possibly other documents lent together with the Medical Equipment and authorized by the Lender) shall include the exact address of the manufacturer of the Subject of Loan and the country of origin,
- If the Subject of Loan consists of several individual components, Declarations of Conformity are provided with all such components,
- All documents provided in other than Czech language are supplemented by Czech translation; Lender is responsible for the accuracy of such translation,

Art. II – Duration of Loan

The Borrower is entitled to use the Subject of Loan immediately after the Subject of Loan has been installed and personnel instructed. The duration of the Loan shall be for the period of duration of the clinical study entitled *“A Phase 2, Multicenter, Randomized, Parallel-Arm, Placebo-Controlled Study of LY3074828 in Subjects with Active Crohn's Disease (SERENITY)“*, Protocol No I6T-MC-AMAG in accordance with a separate clinical trial agreement concluded by and between the Borrower and the Lender.

Čl. III - Místo a podmínky převzetí předmětu výpůjčky

1. Půjčitel oznámí vypůjčiteli termín převzetí předmětu výpůjčky, a to Odboru výpočetních systémů [REDACTED] tel. [REDACTED] a zároveň zástupci přebírajícího pracoviště dle Čl. III odstavec 2 min 3 pracovní dny předem.
2. Místem předání předmětu výpůjčky je: **II. interní gastroenterologická klinika**
3. Odbor výpočetních systémů je až do dokončení instalace a předání vybavení do provozu jediným pracovištěm vypůjčitele oprávněným ke všem jednáním o dodávce a instalaci předmětu výpůjčky.

Čl. IV - Práva a povinnosti smluvních stran

1. Půjčitel prohlašuje, že předmět výpůjčky nemá žádné patentní nebo jiné právní vady a odpovídá všem platným právním předpisům a normám.
2. Půjčitel má právo na provedení kontrol u vypůjčitele, a to za účelem provádění oprav na předmětu výpůjčky, vč. preventivních prohlídek, a za účelem kontroly užívání předmětu výpůjčky vypůjčitelem.
3. Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky řádně užívat, chránit jej před poškozením, ztrátou nebo zničením.
4. Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky vrátit půjčiteli ve stavu, v jakém jej převzal, s přihlédnutím k obvyklému opotřebení.

Art. III – Location and terms of delivery

1. Lender shall inform the Borrower's IT Department of the date of delivery of the Subject of Loan, by email to [REDACTED] [REDACTED] or by telephone at tel. [REDACTED] and also the representative of respective department stated in Art. III. (2) at least 3 working days ahead.
2. The Department where the Subject of Loan shall be delivered is: **II. interní gastroenterologická klinika**
3. The IT Department is the only department authorised to deal with the Subject of Loan before its installation has been completed.

Art. IV – Rights and Obligations of Parties

1. The Lender hereby represents that the Subject of Loan is subject to no patent protection and has no defects and complies with all applicable legislation.
2. The Lender has the right to carry out inspections at the Borrower's premises in order to provide maintenance and repair of the Subject of Loan and in order to supervise the Borrower's use of the Subject of Loan.
3. The Borrower is obliged to use the Subject of Loan as intended and keep it from any potential damage or loss.
4. The Borrower is obliged to return the Subject of Loan to the Lender in the same state in which it was delivered to the Borrower, except for usual wear and tear.

Čl. V - Závěrečná ujednání

1. Právní vztahy založené touto smlouvou a v této smlouvě výslovně neupravené se řídí zákony České republiky, a to zejména příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., v platném znění (zejména jeho § 2193 a násl.).
2. Předčasné ukončení platnosti této smlouvy je možné na základě písemné dohody smluvních stran. Předčasné ukončení platnosti této smlouvy je rovněž možné na základě výpovědi jednou ze smluvních stran s dvouměsíční výpovědní dobou. Výpověď musí být písemná, není třeba ji odůvodňovat, výpovědní doba začíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
3. Smluvní strany shodně prohlašují, že tato smlouva nebyla uzavřena adhezním způsobem a že se nejedná o smlouvu formulářovou, tzn., že na právní poměr uzavřený touto smlouvou nebude aplikován § 1798 občanského zákoníku.
4. Smluvní strany se dohodly, že v rámci smluvního vztahu založeného touto smlouvou nebude aplikován § 2197 občanského zákoníku, tzn., že vypůjčitel je oprávněn kdykoli vrátit předmět výpůjčky půjčitel.
5. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním smlouvy dle platných právních předpisů.
6. Případné spory vzniklé z této smlouvy budou řešeny před soudy České republiky.
7. Tato smlouva je vyhotovena v české jazykové verzi a v anglické jazykové verzi, přičemž rozhodující je česká jazyková verze.
8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními

Art. V – Final Provisions

1. This Agreement and any relation between the Parties beyond the scope of this Agreement shall be governed by applicable legislation of the Czech Republic, in particular by the Act no. 89/2012 Sb., as amended, (including, but not limited to its Sec. 2193 and following).
2. This Agreement may be terminated by a written agreement of the Parties. This Agreement may also be terminated by notice with a two-month notice period. The termination notice must be in writing and does not have to state a reason for termination. The notice period starts on the first day of the month following after the receipt of the notice by the other Party.
3. The Parties hereby confirm that the Agreement is not a standard form contract and therefore, Sec. 1798 of the Civil Code does not apply.
4. The Parties agree that Sec. 2197 of the Civil Code shall not apply. The Borrower is entitled to return the Subject of Loan to the Lender at any time.
5. The Parties agree that this Agreement will be published should applicable legislation require the publication of this Agreement.
6. Any disputes arising out of this Agreement shall be resolved by the courts of the Czech Republic.
7. This Agreement is drawn up in Czech and English language versions. In case of any dispute, the Czech language version

<p>stranami.</p> <p>9. Tato smlouva může být doplňována či měněna pouze na základě písemných dodatků, akceptovaných oběma smluvními stranami.</p> <p>10. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž 1 stejnopis obdrží půjčitel a 2 stejnopisy vypůjčitel.</p> <p>11. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich svobodnou, pravou, vážnou a úplnou vůli, prostou omylů. Na důkaz shora uvedeného připojují oprávnění zástupci smluvních stran své podpisy.</p>	<p>shall prevail.</p> <p>8. This Agreement becomes effective upon its execution by both Parties.</p> <p>9. This Agreement may be modified or amended only by written amendments approved by both Parties.</p> <p>10. This Agreement has been executed in three copies, of which the Borrower shall receive 2 copies and the Lender 1 copy.</p> <p>11. The Parties confirm that this Agreement expresses their free, true and serious will, free from error, which the authorised representatives of the Parties confirm by their signatures below.</p>
---	--

Za vypůjčitele / On behalf of Borrower:

Za půjčitele / On behalf of Lender:

In / V Hradec Králové
Dne / On: 11.11.2017

In / V Praze
Dne / On: 12.10.2017

prof. MUDr. Vladimír Palička CSc, dr. h. c.

Jméno/Name: _____

ředitel / Director

Funkce/Function: _____

Fakultní nemocnice Hradec Králové

Quintiles Czech Republic s.r.o.